

CURRICULUM VITAE

Dati personali

Nome / Cognome: **Lucia Gaja Scuteri**
Cittadinanza: Italiana
Data e luogo di nascita: 19/11/1985, Ljubljana (Slovenia)

Esperienze lavorative

- **novembre 2015**
 - traduzione consecutiva (slo>it) in occasione dell'evento "Tutta un'altra storia di Giovanni Dall'Orto – Incursioni poetiche di Brane Mozetič e Gašper Malej" serata letteraria con gli autori nell'ambito della settima edizione di Poetè – letture poetiche (e non solo) infuse di teina al Chiaja Hotel De Charme organizzata dall'Arcigay Napoli (contatto di riferimento dott. Claudio Finelli)
 - traduzione consecutiva (slo>it) in occasione dell'evento "Poesia (s)confinata," serata letteraria con i poeti Alja Adam, Barbara Korun, Gašper Malej e Brane Mozetič organizzato dalla Cattedra di lingua e letteratura Slovena dell'Università la Sapienza di Roma. (contatto di riferimento dott.ssa Sanja Pirc)
- **agosto 2015**
 - collaborazione con il collettivo INDE di Koper-Capodistria , traduzione di materiale divulgativo (slo>it) (in corso)
 - collaborazione con il collettivo teatrale Il teatro dei Colpevoli, traduzione materiale informativo sul monodramma Jernej (it>slo)
- **ottobre 2013-marzo 2014**

tutor per la lingua slovena nell'ambito del progetto "SuNlangCom" finanziato dall'Unione Europea. Università degli studi di Napoli – Ufficio LLP, Via Chiatamone, 62, 80100 (contatto di riferimento dott.ssa Daniela Caruso)
- **luglio 2013**

collaborazione con l'Agenzia di traduzione Gorr. Traduzione di testi (it > slo). Prevajalska agencija GORR, d.o.o., Partizanska cesta 42 , SI – 4220 Škofja Loka
- **dicembre 2012-febbraio 2013**

collaborazione con l'Associazione Ocra – Obiettivo Cultura e Realtà artistiche (Ud). Traduzione testi (it> slo)
- **marzo-novembre 2012**

traduzione dei sottotitoli del film »Spomini med koši – Ivo Daneu« (slo>it) nell'ambito del progetto Giornate internazionali del film documentario sloveno 26.11-3.12 2012, organizzate dal Centro per lo sloveno come seconda lingua della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Lubiana, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana (Slovenia)

- **maggio-giugno 2012**
traduzione delle sintesi e dei riassunti degli articoli della rivista scientifica d'ateneo Humanistične paradigme (slo>it), curata da Maja Čurčić e Marko Galič, anno III, num. 1, Facoltà degli studi umanistici dell'università del Litorale, Titov trg 4, 6000, Koper (Slovenia)
- **ottobre 2012**
informatrice presso il centro d'informazioni turistiche di Koper/Capodistria (Tic Koper) Comune di Koper/Capodistria, Verdijeva 14, 6000 Koper (Slovenia)
- **ottobre 2011**
traduzione articoli (slo>it) e co-curatrice degli atti del Convegno “ I 90 anni dello sloveno a Napoli” organizzato dall'Università degli studi di Napoli l'Orientale, Napoli: Il Torcoliere, 2011, Via Chiatamone 62, 80100, Napoli
- **ottobre 2009 - gennaio 2010**
aiuto segretaria presso l'ufficio Organi collegiali dell'Università degli studi di Napoli l'Orientale (collaborazione studentesca), via Chiatamone 62, 80100 Napoli
- **giugno 2009**
traduzione consecutiva dell' intervista radiofonica (slo>it) al regista Matej Filipčič della sceneggiatrice Jana Pavlič in occasione della presentazione delle opere teatrali “Tosca” e “La la la ...” alla seconda edizione del Napoli teatro festival 2009, Napoli Tetaro Festival, Via dei Mille 16, 80121, Napoli
- **marzo 2008**
hostess presso la fiera del libro “Galassia Gutenberg”, Via Nuova Marina 19c, 80133 Napoli
- **giugno 2007**
interprete per gruppi turistici in occasione di una visita guidata a Pompei (it.>slo.), datore di lavoro privato
- **novembre 2006**
traduzione di poesie scelte dalle raccolte poetiche *Razdalje telesa*, *Način vezave*, *Ob vznožju* e *Prisotnost* della poetessa Maja Vidmar nell'ambito del progetto Giornate internazionali della letteratura slovena 20-25 novembre 2006 dal Centro per lo sloveno come seconda lingua della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'università di Lubiana, Kongresni trg 12, 1000 Ljubljana (Slovenia)

Curriculum studiorum

- a.a. **2011/2012** Dottoranda di Storia dell'Europa e del Mediterraneo (Zgodovina Evrope in Sredozemlja) presso la Facoltà di studi umanistici dell'Università del Litorale/Univerza na Primorskem, Capodistria/Koper (Slovenia)
- a.a. **2007/2008 - 2009/2010** conseguimento laurea magistrale in Lingue e culture dell'Europa orientale (lingua e letteratura slovena, lingua e letteratura ceca, lingua macedone) presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale, con votazione 110 e lode
Argomento della tesi di laurea: linguistica generale.
Titolo della tesi: “*La lingua slovena: confronto diacronico del parlato televisivo*”
- a.a. **2004 /2005 – 2006/2007** conseguimento laurea triennale in Lingue e culture comparate (curriculum “Lingue e culture dell'Europa orientale” lingua e letteratura slovena, lingua e

letteratura ceca) presso l'Università degli studi di Napoli l'Orientale con votazione 110 e lode.

Argomento della tesi di laurea: letteratura slovena.

Titolo dell'elaborato: *“Maja Vidmar: esempio della poesia slovena contemporanea”*

- a.s. **1999/2000 – 2003/2004** conseguimento diploma di maturità classica presso il liceo ginnasio Antonio Genovesi di Napoli con votazione di 97/100

Altre esperienze formative

- **settembre 2015** partecipazione al convegno internazionale “Društvo i Prostor – Society and Space”, 25-26 settembre 2015, Filozofski fakultet u Novom Sadu (Serbia) con il contributo *“Vpliv birokratskega jezika na televizijski informativni govor v socialistični Sloveniji (1977–1981) – preliminarne raziskave.”* Pubblicato in “Društvo i prostor. Epistemologija porstora društveni prostor i kulturnoistorijska značenja”. Ed. Pavle Milenkovic, Snežana Stojšin, Ana Pajvancic-Cizelj,. Novi Sad: Srbsko sociološko društvo, Filozofski fakultet u Novom Sadu, Institut za uporedno pravo iz Beograda. 2016. 241–255 (ISBN 978-86-81319-06-2; ISBN 978-86-6065-326-2; ISBN 978-86-80186-05-4)
- **luglio 2015** partecipazione al 51. Seminario della lingua slovena, 13 luglio 2015, Univerza v Ljubljani (Slovenia) con il contributo *“Jezikovni kotički na slovenski televiziji kratek pregled od šestdesetih do tretjega tisočletja”*. Pubblicato in “Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi. – 51. Seminar slovenskega knjižnega jezika”. Ed. Hotimir Tivadar. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2015. 134–139. (ISBN 978-961-237-753-3)
- **giugno 2015** partecipazione al workshop “The history of everyday life in Socialist Yugoslavia,” 10–12 giugno 2015, Sveučilište Jurija Dobrila u Puli – Centre for Cultural and historical research of Socialism (Croazia) con il contributo *“They Are Selling Fog Again! – Oral Sources and The Language Question in Socialist Slovenia”* (abstract disponibile presso <http://www.unipu.hr/index.php?id=1876>)
- **ottobre 2014** co-organizzazione e partecipazione al Convegno internazionale “Centenario dello sloveno all'Orientale.” 3–4 ottobre 2014, Università degli studi di Napoli l'Orientale con i contributi *“Indagine preliminare sulla variabilità della velocità di articolazione in sloveno”*, *“La semantica delle espressioni fraseologiche italiane slovene e macedoni contenenti il lessema testa”* (co-autrice Radica Nikodinovska) (in corso di stampa)
- **agosto 2014** partecipazione alla quarta edizione del Seminario internazionale di traduzione dell'Agenzia per l'editoria della Repubblica di Slovenia. Traduzione di racconti e fiabe di Maruša Krese, Anja Štefan, Veronika Simoniti e Peter Rezman (slo>it).
- **dicembre 2013** partecipazione al convegno internazionale “TV behind the Iron Curtain”, 5-7.12.2013, Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg (Germania) con il contributo *“TV as a linguistic issue in Yugoslavian Slovenia”* (in corso di stampa)
- **novembre 2013** partecipazione al Convegno Internazionale “Obdobja 32-Družbena funkcijskost jezika (vidiki, merila, opredelitve)”, Univerza v Ljubljani (Slovenia) con il contributo *“Utemeljenost makroprozodične analize pri proučevanju jezikovne variabilnosti”*. Pubblicato in “Družbena funkcijskost jezika (vidiki, merila, opredelitve)”.

Ed. Andreja Žele. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2013. 375–382 (ISBN 978-961-237-609-3)

- **novembre 2011** partecipazione alla 5° edizione del concorso di traduzione di fiabe per bambini Estroverso, organizzato dal comune di Tavagnacco (UD) con la traduzione di “Cesar in roža” di Brina Štampe Žmavc
- **agosto 2011** partecipazione a workshop di traduzione nell’ambito del progetto “*Příroda nezná hranic/Natura senza confini*” finanziato dal Fondo europeo per lo sviluppo regionale presso Býstřička (Repubblica Ceca)
- **aprile 2011** partecipazione al convegno “Škrabčevi dnevi 7”, 15-16 aprile 2011, Univerza v Novi Gorici (Slovenia) con il contributo “*Slovenski jezik: diahronična primerjava televizijskega govora novinarjev in politikov*”. Pubblicato in “Škrabčevi dnevi 7 – Zbornik prispevkov s simpozija 2011”. Ed. Franc Marušič, Rok Žaucer. Nova Gorica: Založba Univerze v Novi Gorici, 2012. 76–87 (ISBN 978-961-6311-73-1)
- **2009** borsista dell’Istituto Stanislav Škrabec per l’a.a. 2008/2009 per la tesi di laurea triennale in letteratura slovena
- **ottobre-dicembre 2008** borsista del Ministero degli affari esteri presso l’università Carlo IV di Praga, Facoltà di Lettere e Filosofia (Repubblica Ceca)
- **1-29 agosto 2008** corso intensivo di tedesco alla “55. Scuola estiva internazionale” presso l’Università di Stoccarda (livello B1.1)
- **febbraio-maggio 2008** corso estensivo di tedesco (livello A2.2) presso il Goethe Institut di Napoli
- **28 gennaio – 8 febbraio 2008** corso intensivo di ceco presso l’Università Masaryk di Brno, Facoltà di Lettere e Filosofia (Repubblica Ceca)
- **marzo 2007-dicembre 2007** corso estensivo di tedesco (livello A2.1) presso il Goethe Institut di Napoli
- **ottobre 2006-gennaio 2007** corso intensivo di tedesco (livello A1) presso l’ Oesterreich Institut di Ljubljana (Slovenia)
- **settembre 2006-gennaio 2007** periodo di studio all’estero con borsa di studio Erasmus presso l’Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia (Slovenia)
- **30 gennaio-10 febbraio 2006** corso intensivo di ceco presso l’Università Masaryk di Brno Facoltà di Lettere e Filosofia (Repubblica Ceca)
- **luglio 2005** corso intensivo di sloveno al “41. Seminario della lingua, letteratura e cultura slovene” presso l’Università di Ljubljana, Facoltà di Lettere e Filosofia (Slovenia)
- **26 giugno–9 luglio 2004** Corso intensivo d’inglese INPDAP (livello C1) a Edimburgo (Gran Bretagna)
- **giugno 2003** conseguimento certificato FCE (First certificate in English, livello B2)
- **giugno 2002** conseguimento certificato PET (Preliminary English test, livello B1)
- **2003/2004, 2002/2003, 2001/2002** Corso annuale di inglese presso il British Council di Napoli

Conoscenze linguistiche

Madrelingua(e) **Italiano, sloveno**

Altre lingue

			Comprensione				Parlato				Scritto	
			Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
		Inglese	C2	Livello avanzato	C2	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	C1	Livello intermedio
		Ceco	C1	Livello avanzato	C1	Livello avanzato	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio	B2	Livello intermedio
		Tedesco	B1	Livello intermedio	B1	Livello intermedio	A2	Livello elementare	A2	Livello elementare	A2	Livello elementare
		Macedone	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare	A1	Livello elementare

(*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)